

ایکونجی جلد

۱۹۳۶

تورکیات مجموعہ سی

استانبول دار الفنون تورکیات انسٹیٹیوٹی طرف سے نشر ایڈیٹر

مدیر:

کوسرینی زاده محمد فؤاد

استانبول دار الفنون شدہ «تورک ادبیاتی تاریخی» مدرسہ



استانبول - دولت مطبعہ سی

۱۹۳۸

« سهیل و نوبهار » ه دائر

- پروفیسور «مورتمان» طرفدن نشر ایدیلن «سهیل و نوبهار» مناسبتیه -

۱ - « فرهنگ نامه سعدی » مترجمی ایله « سهیل و نوبهار » مترجمی عین ذاتدر. مترجم
برنجی ائرده یالکیز کندی آدینی ذکر ایتدیکی حالده، ایکنجی ائرده پدرینک آدینی ده علاوه
توکیات مجموعه سی - ۲۶

ایتمشدر . « فرهنک نامهٔ سعدی » نك باش طرفنه قویدینم مقاله نك آلتنجی صحیفه سسندمه « کنزالکبرا » آدی برکتابدن بحث ایتدم و بو کتابده «خوجه مسعود» ه عائد اولمق اوزره موجود اولان (٢١) بیتى عیناً یازدم . بو بیتلرک اوچنی « فرهنک نامهٔ سعدی » ترجمه سسندمه عیناً بولدم ونومرو ایله کوستردم . کریهه قالان بیتلری بولامادینم ایچون «خوجه مسعود»ک ایکنجی بر اثری داها اولمق لازم کلدیکنی طقوزنجی صحیفه ده تصریح ایتدم . شیمدی « سهیل ونوبهار » ی اوقورکن، او بیتلرک بر قسمی بوراده کوردم . بولدینم بیتلر شونلردر:

یدنجی صحیفه ده کی : (هوا یا بنب نفسک اویمغل « کوزک کور جانک ادا قیمغل) بیتى « سهیل ونوبهار » ده دو قوزنجی صحیفه ده موجود ایکنجی بیتدر ؛ فقط براز فرقلیدر . ینه یدنجی صحیفه ده کی : (اول اکرى چکرسن قوطغرویه صپ « اول اود یندرر اوستنه سن سوسپ) بیتى ایله (که هر عمل باقبح چپ و راست « چونفسه مخالف دشر اوله راست) بیتى ، یکریمی ایکنجی صحیفه ده موجوددر ؛ اون ایکنجی واون اوچنجی بیتلردر . یدنجی صحیفه ده کی (کرم کیشیده چون سرشته الا « یرر کرمریدی فرشته الا) بیتى ، « سهیل ونوبهار » ده اون یدنجی صحیفه ده موجود اون اوچنجی بیتدر .

سکیزنجی صحیفه ده کی : (برى برنه قارشدى قرد وقیون « براراده صن بیله اوینراویون) بیتى « سهیل ونوبهار » ده اوچبوز برنجی صحیفه ده موجود یدنجی بیتدر، فقط براز فرقلیدر . سکیزنجی صحیفه ده کی : (ویرور اولدی ایتلر چدوکه سلام « دریلب براراده یرلر طعام) بیتى « سهیل ونوبهار » ده اوچبوز برنجی صحیفه ده عیناً موجوددر، دو قوزنجی بیتدر . سکیزنجی صحیفه ده کی : (قولایى چوق آکلادی ایشنک « الندن کلدی سجدی قیش قوشنک) بیتى « کنزالکبرا » ده یا کلش یازیلشدی ؛ اونکچون بیتک صوکنه شبهه اشارتی اولمق اوزره اوچ نقطه قویمیشدم ؛ سهیل ونوبهارده (٣٠٢) نجی صحیفه ده همده دوغرو اولارق موجوددر ؛ اوچنجی بیتدر . سکیزنجی صحیفه ده کی : (که دکشر مکجون جیردن هوا « بیا وحشی سنقر بشنده یووا) بیتى « کنزالکبرا » ده ینه یا کلش یازیلشدی ؛ « سهیل ونوبهار » ده (٣٠٢) نجی صحیفه ده دوغرو اولارق موجوددر، دوردنجی بیتدر . شوقدر وار که « چایردن » کله سی « چایرده » اولمالیدر . سکیزنجی صحیفه ده کی : (الا یخه اچمزه هر دم ای « قیزلر ها بلدر جن آماجه یی) بیتى « کنزالکبرا » ده ینه یا کلش یازیلشدی ؛ « سهیل ونوبهار » ده ٣٠٢ نجی صحیفه ده دوغرو اولارق موجوددر، ایکنجی بیتدر . فقط « سهیل ونوبهار » ده دخی « اچمزه » کله سی یا کلشدر . دوغروسی « اچمزه »

= اوچاز « اولمالیدر. سکزننجی صحیفه ده کی: (نه یشاق موم اول ونه قاتی طاش نه یولق قیغین نه ایکن یواش) بیت «سپیل ونوبهار» ده ۳۶۳ نجی صحیفه ده عیناً موجوددر، اوچنجی بیتدر. سکزننجی صحیفه ده کی: (مک تخته اردی ایخی اچی که بندرمدی تخته یه صوک اوچی) بیت ایله آنی تعقیباً کن دیگر دورت بیت «سپیل ونوبهار» ده (۱۷۸) نجی صحیفه ده عیناً موجوددر. (۱۰،۹،۸،۷،۶) نجی بیتلردر.

ایشته مذکور بیتلرک «سپیل ونوبهار» ده عیناً یاخود پک جزئی برفرق ایله بولونماسی، هرایکی اثرکده «خوجه مسعود» عايد اولدیغنی و تعمیر دیگرله هرایکی اثرک عین ذات طرفندن یازیلدیغنی قطعیتله اثبات ایتکدهدر. بعض بیتلرده کی خفیف فرقله کانهجه، بونده ایکی احتمال وار: برسی مستنسخلرک خطاسی اولابیلیر. دیگرکی، مؤلف اولجه یازمش اولدیغنی بریتی صوکرادن تبدیل و تعدیل ایتش اولور. نیته کیم، شرق آثارنده بویله مؤلف قلمندن چقمش پک چوق تعدیلات و تبدیلات صیق صیق کورولمکدهدر. حتی سکزننجی صحیفه ده کی: (ایشین زبردستک قیرزینهار * چوسا کا بزدست الرروزکار) بیت «فرهنک نامه» ترجمه سنده کی. ۵۳۷ نجی بیته چوق یقیندر؛ هر حالده براز تبدیل و تعدیله و یاخود سهولساخه اوغرا مشدر. کذلک سکزننجی صحیفه ده کی: (اکودیل اول اشک صفغل * اکر اولیاد قتل و بغفل) بیت ده «فرهنک نامه» ترجمه سنده کی ۱۹۹ نجی بیته چوق یقیندر. کذلک سکزننجی صحیفه ده کی: (ننا کسه ایلک یزینی کره * که ا یروغی خیر ایلکدن یره) بیت ده «فرهنک نامه» ترجمه سنده کی. ۱۷۳ نجی بیته چوق یقیندر.

۲ - «خوجه مسعود» ک پدری حقنده ظن و تخمین ایله «عثمان» اولماسنه ذاهب اولمشدم؛ «سپیل ونوبهار» بوخطامی تصحیح ایتدی. دیمک اولیورکه (۱۰، ۱۱) نجی صحیفه لرده بحث ایتدیکم «مسعود بن عثمان» ده او عصرک علماسندن فقط «فرهنک نامه» و «سپیل نامه» ناظمک غیری برذات ایش.

۳ - «عاشق چلبی» بو کتابدن بحث ایدرکن کتابی «احمد» اسمنده برشاعره مال ایتمشدر. حالبوکه کتابک مقدمه سنده کورولیورکه کتابک بیک بیتنی «خوجه مسعود» ک یکنی یعنی همشیره زاده سی «عزالدین احمد» و متباقیسنی «خوجه مسعود» نظم ایتمشدر. کتاب «۵۵۶۸» بیت اولدیغنه کوره خوجه مسعود (۴۵۶۸) بیت نظم ایتش اولیورکه، اوته کنک دورت مثلندن فضلهدر. او حالده کتابی یالکیز «احمد» حصر ایتک حقسنز لقدر، هم ده خطادر. بو قدر آجیق برخطا، تذکره شعرا یازان بر مؤلف ایچون غیر قابل عفودر. مکرکه

عاشق چلبینک سوزندن ده آ کلاشیلدینی وجهله بو کتابک نسخه‌سی غایت آزامش. برده «عاشق چلبی» بو کتابی چوجوقلغنده کورمشدر. دیمک اولیورکه لایقيله ا کلايه جق برچاغده دیکلمش؛ صوکرادن ده ایکنجی دفعه کورمه‌مه‌مش؛ اونکچون چوجوقلغنده ایدیندیکی ناقص معلومات اوزره یورومشدر. عین خطایی «۳۶۰» جلد اوزره «سلیمان نامه» یازان مشهور «فردوسی‌رومی» ده یامشدر. اوده «سلیمان نامه» سنک مقدمه‌سنده مالا شویله‌دیور: [سلطان مراد ثانی دورنده «احمدی» اسکندرنامه‌ی، «شیخی» خسرو و شیرینی، «شیخ اوغلی» خرشیدنامه‌ی، «احمد داعی» سهیل‌نامه‌ی نظم ایدوب پادشاهه تقدیم ایتدیلر. پادشاه بونلرک کتابلرینه نظر ایدوب چوق تحسین ایتدی و هر برینه خلعت خاص ویردی. فقط برده «سلیمان نامه» یازیله‌سنی بونلره تکلیف ایتدی. نه چاره‌که بونلرک دوردی‌ده عاجز قالدیلر. یالکز مجلسده حاضر بولونان «سیروزی سعیدی» پادشاهه عرض ایله، قولکز یاپه‌بیلیرم، دیمشدی؛ کرچه پادشاهک امریله یاپدیه‌ده (۲۵۰۰) بیت اولوب مختصر دوشدی؛ حالبوکه بنم اثرم (۳۶۰) جلد (یعنی جزؤ) دن عبارتدر. سعدینک اثری بنمکنه نسبتله ذره قیلندن در.]

کورولیورکه «اوزون فردوسی» دخی «سهیل ونوبهار» کتابی «احمد داعی» یه اسناد ایدیور، اوده «خوجه مسعود» ک آدینی سویله‌میور. برده، «فردوسی» بوراده کی افاده‌سنده «سهیل ونوبهار» کتابنه «سهیل نامه» دینلیدیکی کوسترمش اولیور؛ برده «شیخ اوغلی» نک «خرشید نامه» سندن بحث ایدیور؛ برده بودورت شاعرك و بشنجی اولارق «سیروزی سعیدی» نک برزمانده یاشادیقنی و سلطان «مراد ثانی» یه منسوب اولدقلرینی آکلاتیور. فی الحقیقه، یدنجی عصرده تألیف ایدیلن بوقبیل اثرلر هپ بویله «نامه» کله‌سیله توصیف ایدیلیوردی: ابتدایانه، رباب نامه، معارف نامه، فلک نامه، خسرونامه (داستان خسرو و شیرین)، سهیل نامه (داستان سهیل ونوبهار)، خرشید نامه (داستان خرشید و فرخشاد) و سائره‌کی؛ حتی کلستانه (کلستان نامه)، بوستانه (بوستان نامه) دخی دینیلیمشدر. مع‌مافیّه، فردوسینک یوقاریده کی افاده‌سنه باقیلیرسه، «سهیل ونوبهار» کتابی اوده یا آغزندن ایشیتمش یا خود اوده چوجوقلغنده اوقومشدر. «سهیل ونوبهار» ی حقیقه تدقیق و تتبع ایدن برزات و ارسه، اوده، شهبه‌سز «شیخ اوغلی» در. چونکه «کنز الکبرا» یه قویدینی یتلری هپ «خوجه مسعود» عائدقسمدن انتخاب ایتمش، هم‌ده: «خوجه مسعود بیوردی، استاد

خوجه مسعود بيورور « ديه خوجه حقي ویرمشر . بناء عليه كتاب مذکور مؤلفی اولق اوزره « عزالدین احمد » ايله دایسی «خوجه مسعود» ی کوسترمک لازمدر .

۴ — کتابک مقدمه سنک مطالعه سندن پک اینی آکلاشیلیور که «عزالدین احمد» داستانک باشندن باشلامش و مقدمه یازمامشدر ؛ بناء عليه (۳۶) نجی صحیفه ده کی « آغاز داستان » سرلوحه سندن اعتباراً باشلامش اولیور . شیمدی بورادن اعتباراً صایه حق اولور سهق (۹۴) نجی صحیفه نک اون ایکنجی بیتنده بیک بیت تمام اولیور . بوکا کوره اون اوچنجی بیتدن اعتباراً « خوجه مسعود » ک باشلامش اولماسی لازم کلیسه ده ، حقیقته بویه دکدر . چونکه (۲۵) نجی صحیفه ده کی افاده یه نظراً « عزالدین احمد » ۹۶ نجی صحیفه ده کی بشنجی بیتیه قدر یازمشدر ؛ « خوجه مسعود » ایسه مذکور صحیفه ده کی آلتنجی بیتدن باشلامشدر . شوقدر وار که بوحسابه کوره « عزالدین احمد » ک یازدینی بیتلر (۱۰۲۲) اولور ؛ حالبوکه مقدمه ده ، آنجاق بیک بیت یازمشدر ، دینیلیور . بن بونی شویله حل ایتدم : داستان عائد اولان بیت بیک دانه در ، آرا یرده دورت غزل واردر که ۲۲ بیتدن عبارتدر ؛ بوغزللر داستان عائد اولوبده ناظم طرفندن علاوه ایدیلش اولدینی ایچون ، « خوجه مسعود » بو ۲۲ بیتیه حساب قاتممشدر . بناء عليه « عزالدین احمد » طرفندن ترجمه طریقه نظم ایدیلن حقیقته بیک بیت اولیور . « عزالدین احمد » ، هر نه قدر دایسنک مدحی وجهله ، قابیلی بر شاعر ایسه ده ، دایسنه یتشمک شویله دورسون ، آرا رنده کی فرق پک مدهشدر . برده « خوجه مسعود » بو اثرنده بوتون قدرت علمیه و ادبیه سنی کالیه کوسترمشدر ؛ حتی « فرهنگ نامه » ترجمه سی بیه بونک یاننده سونو کبر دیه یلیرز . کتابک مطالعه سندن خلاصه اولارق شو حقیقیور که « عزالدین احمد » حکایه باشندن اعتباراً (۱۰۲۲) بیت نظم ایتمشدر ؛ بونک (۱۰۰۰) بیتیه اصل حکایه عائد اولوب (۲۲) بیتیه علاوه قیلندن غزلدر . صوکرا « خوجه مسعود » باشلامش حکایه یی بیترمشدر . شوقدر وار که « عزالدین احمد » کی اوده آرا صیرا غزللر قویمشدر . صوکرا « خوجه مسعود » بو اثرک ناصل وجوده کلدیکنی اکلتمق ایچون کتابک باشنه بر مقدمه علاوه ایتمشدر . ایشته شو نقطه لر نظر دقته آلینجه ثابت اولور که ، اثرک زیاده « خوجه مسعود » اسناد ایدیلک لازمدر .

۵ — کتاب (۳۷۷) نجی صحیفه ده صو کدن ایکی بیت قاله سی به بیتور ؛ یعنی کتابک صوک بیتیه مذکور صحیفه ده کی شو بیتدر :

که التيجکز بی اول ارایا • شفاعت قلا خاتم الانبیا

بوییتدن صوکر ا عین خط ایله یازیلش دو قوزیت وارکه، بودوقوزیت کتابک تاریخ تحریرینی کوسترمک ایچون خطاط طرفندن نظم ایدیلش آیری پارچه در. شو قدر که تاریخ تحریری بیان ایتدیکی حالده، شبهه سزاوندن داها مهم اولان آدینی باباسنک و مملکتنک آدینی ذکر ایتمه مشدر. بو خطاط، شاعر اولقله برابرتیه فکریه سی اعتبار ایله اورته حاللی برکیمسه ایش؛ یعنی نه پک عالم نه ده پک جاهل ایش. اثرک صوکنه قویدینی بو پارچه ده ایکی غرابت یاممشدر: برنجیسی آیی بیان ایدرکن (اوجنچی جهادی) آینده دیش؛ حالبوکه (جهادی) آیی ایکیدر، اوج دکل؛ ایکنجیسی، سنه یی کوستیرکن (۸۰، ۷۵۰) دیش. حالبوکه (۷۵۰) باشقه، (۸۰) باشقه در. بن بو برنجی نقطه یی شویله حل ایدیورم: قاموس ترجمه سنه باقیلنجه کورولور که عربلر قبل الاسلام (جهادی) آیی آلتی اعتبار ایدر و محرم دن باشلارلردی؛ شو حالده محرم (برنجی جهادی)، صفر (ایکنجی جهادی)، ربیع الاول (اوجنچی جهادی)، ربیع الاخر (دردنجی جهادی) اولور؛ شیمدیکی جهادی الاولی آینه (جهادی خمسة)، شیمدیکی جهادی الآخره آینه (جهادی سته) دیرلردی. شیمدی شو کتابک خطاطی اولان ذات شو تعمیر قدیمی بیلدیکی ایچون (ربیع الاول) دییه جک یرده (اوجنچی جهادی) دیش؛ همده فارسیده (رکاب) کی کله لری (رکب) طرزینه تحویل جائز اولدیغندن اوکانظیره اوله رق (جهادی) کله سنی ده (جمید) یاممشدر؛ صوکر، فارسیده اکثریتله «دال» ایله «زال» فرق ایدیله دیکندن بونی (جمید) طرزنده او قوم مشدر. نصل که (امید) کله سنی ده (امید) یاممشدر. شو حالده شو کتابی خطاط ربیع الاول آینک یکریمی ایکنجی جمعه کونی بیتیرمش اولیور.

ایکنجی غرابتی ده شویله حل ایدیورم: تورکبر بعضاً بر عددی دوس دوغری سویله میوب جمع یاخود ضرب طریقله سویلرلر. مثلاً (۹۰) دییه جک یرده (اوج اوتوز)، کذلک (۱۳۰) دییه جک یرده (اوج اوتوز بر قرق) دیرلر. ایشته بزم خطاطدخی (۸۳۰) دییه جک یرده (یدیوز الی سکسان) دیشدر که (۸۰ + ۷۵۰) دیمکدر. شو قدر وارکه داها صریح اولق ایچون (یدیوز و سکسان) یاخود اسکی لهجه ایله (یدیوز الی داخی سکسان) دیملی ایدی. ممکن که ضرورت وزن ایچون ادات عطفی حذف ایتمشدر. شو حالده کتاب (۸۳۰) ده ربیع الاول آینک یکریمی ایکنجی جمعه کونی یازیلشدر.

۶ - ۳۷۲ نجی صحیفه نک برنجی بیی شویله در:

بونك بىكى بر عشق نامه سوزن • كه مشغول اولب دزمشم آكسزبن

. بو بيت ايلك نظرده مؤلفك «عشقنامه» اسمنده ديكر بر اثرى اولديغنى ايهام ايدرسه ده، مقصد اوليه دكلدر ؛ بلكه مؤلف ديمك ايسته يوركه: «بن برخواجه آدم؛ اهل علم؛ مسلك علماده يم؛ بكا شاعرك، وبالخاصه بويله عشق وعلاقه يه، غرامياته متعلق اثر يازمق ياقيتمازدى؛ فقط نه چاره كه حسياتمه مغلوب اوله رق بويله غرامى بر افسانه يي نظم ايتدم. همان جناب حق قصورمى عفو ايتسون». معلوم اولديغى وجهله، اسكى شرق عالملا نجه بويله عشقه متعلق حكايه يازمق شويله دورسون، شعر سويله مك بيله مذمومدى.

۷ — مؤلفك «كليله ودمنه» مترجى «قول مسعود» ايله مناسبتنه كلنجه، بنم فكر نجه بونلر آدلرى بر اولقله برابر آيرى ذاتلدر. مع مافيه بوباده كي دليللرم قطعى برماهيته صايلاماز: اولاً، «سپيل و نوبهار» لغت اعتباريله پك زنكبن، قيمت شاعرانه سى پك وكسك، معنارى پك اينجه، تشبيهلرى پك كوزل اولوب، «كليله ودمنه» سى ترجمه سى ايسه يوقارى پكى نقطه لرده بونك مادوننده در. ثانياً، بزم مؤلف كرك «فرهنگ نامه» ترجمه سى، كرك اشبو كتابى بويوكاردن بريسك آديته يازمادىغى حالده «كليله ودمنه» ترجمه سى «اومور بك» نامه يازيلشدر. ثالثاً، بزم مؤلف كندى آديغى عموميتله «مسعود» ياخود «مسعود بن احمد» ديه ذكر ايتديكى حالده «كليله ودمنه» ترجمه سنده مترجم كندى سى «قول مسعود» ديه اعلان ايدىيور. رابعاً، مؤلفى پك ايني بيان و بلكه ده مؤلفدن اوقويان «شيخ اوغلى» كى بويوك بر شاعر بزم مؤلفدن بحث ايدر كن بعضاً «خوجه مسعود»، بعضاً ده «استاد خوجه مسعود» تعبيرنى قوللائييور. اكر مؤلفك «قول مسعود» ديه ياد ايدلديكى ده واقع اولسه يدى و تعبير ديكرله «خوجه مسعود» ايله «قول مسعود» عين آدامدن عبارت بولونسه يدى، «شيخ اوغلى» مؤلفى بر كرده «قول مسعود» ديه ياد ايدردى.

۸ — مؤلف «فرهنگ نامه» نى بيتى بيتنه ترجمه ايتديكى حالده، صانيورم كه بو كتابى بعضاً عينا و بعضاً توسيعاً ترجمه ايتمشدر. اكر شو كتابك اصلى اولان فارسى سى الده اولسه يدى، مترجمك ترجمه ده كي مسلكى تماماً ميدانه حيقه جقدى.

۹ — اثر فوطيپى اصوليله پك كوزل باصيلمش اولقله برابر اصل اولان نسخه سقامتلى اولديغى ايچون اوسقامت مطبوعنده ده كورونمكددر. ايشته اونكه چوندر كه محتاج اصلاح و تصحيح حدر. برده، الكز ياده «خوجه مسعود» • عايد اولان قسمده برچوق اسكى لغتلر بولونديغى

ایچون بویک ایتلرک تفسیر ایدیلر سی ده الزمدر. کذلک، اینی حقیقما دینی ایچون لایقيله اوقونامایان ۲۴ قدر کله واردرکه، اصل نسخه ده اوقونه یلیورسه، بونی آریجه برجدول حالنده باصدیرمقده طابع ایچون بروظیفه در.

۱۰ — آیاصوفیه کتبخانه سنده (۹۴۵) نومروده مقید برجلد واردرکه باشلیجه ایکی اثری حاویدر: بونلرک برنجیسی حضرت پیغمبرک حضرت عنییه اولان وصایایسی در. ایکنجیسی «ترجمه اللالی و تذکره المعالی» آدی برادرر. بواثر حضرت علینک سوزلردن (۲۷۵) سوزک فارسی به نظماً ترجمه سندن عبارتدر. بواثرک مؤلفی «مسعود بن احمد بن شادی» در. اثر دن آ کلاشیلان بعض قرینه لر بناء، بوذاتک «فرهنگ نامه سعدی» و «سپیل ونوبهار» مترجمی «خوجه مسعود» اولدیفنه احتمال ویریورم:

أ — «سپیل ونوبهار» ترجمه سنده تصریح ایدلش اولدیفنی وجهله «خوجه مسعود»ک آدی «مسعود بن احمد» در. ایشه بواثرده ده عین اسم کورولیور؛ فضله اولارق دده سنک آدی ده «شادی» اولدیفنی علاوه ایدیور.

ب — مؤلف بواثرده کندیسنک «مرحوم امیر محی الدین» ک طورونی اولدیفنی سویلیور. «سپیل ونوبهار» ترجمه سنک (۳۷۶) نجی صحیفه سنک صوکنده آتاسنک، دده سنک بویوک کیمسه لر اولدیفنی، فقط کندیسنک اونلرک یولنده کیده مه دیکنی آ کلا دیور.

ج — بواثر (۷۴۶) ده تألیف ایدیلش اولوب «سپیل ونوبهار» ایسه (۷۵۱) ده تألیف ایدیلشدر. آرا ده درت سنه فرق وار؛ زمان اعتباریله هرایکی اثرک بر ذاتن صدور ی قابلدیر. مؤلف بواثری وزرادن «ابوطالب» اسمنده بر ذاته هدییه ایتک اوزره تألیف ایدیور. اثره نه قدر «ابوطالب» نامنه یازیلش ایسه ده، بواثرده کی نسخه ۷۴۷ ده «حلی خضر اللولوی خلیل بک» ک مطالعه سی ایچون استنساخ ایدیلشدر. بو اسم، کورولدیکی وجهله نقطه سز اولارق یازیلشدرکه «چلی خضر اللولوی خلیل بک» دییه اوقونق قابلدیر.

امیر محی الدینه ککنجه، «ابن بیی» تاریخنده سلجوقیلر زماننده قارامان والیسی اولارق بر «محی الدین» کورولیورسه ده، بوخصوصه قطعی برشی سویله نه مز. سنه سنی تعیین ایده مه دم. مذکور اثر سلجوق یازیسيله درکه، بزم شیمدیکی رقعه مز ایله نسخمزک آراسنده در.

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الملك المتعال كل وقت وحال والصلوة على سيدنا محمد وآله خير رهط وآل والتحيات على التابعين.

الاخيار والمهاجرين والانصار الذين فازوا بمحاسن السير واطيب الاعمال واقتنوا اسباب المجد والفضل والجلال .

اما بعد پوشيده نمائند که چون من اول الامر الى يومنا هذا صرف انعام عام و بذل اهتمام تمام حضرت وزارت پناه کیوان ایوان آصف صف بزرچهر مهر مظفر سلطان السادات برهان السعادات میلاذ العترة الطاهرة مجمع العلوم الفاخره والمسابق الباهره التي تنفعه فی الدنيا والاخره مؤسس قوا عبد الملك والملل ضابط قوانین العدل والدين والدول

له القهر والتسكين بالحلم والحیا
له المزو الافضال بالسيف واقلع
ینال العلی من فضل توفیق ربه
و یستعبد الانسان بالجود والکرم

فخر الدنيا والدين مرتضى اعظم اعلم افضل اكل ابوطالب يسرائيل له في الدارين جميع المقاصد والمطالب اكرجه درحق عالمیان عموما بوده است درباره بنده ضعیف مسعود بن احمد بن شادی المشهر بسط مرحوم امیر محی الدین عفا الله عنه ورحم اسلافه بی آنک ملازمی کرده و عبودیتی بجایی آورده باشد خصوصا ارزانی شد و در تقدیم شکر نعمت بهیج حالت تأخیر صورت نبسته است هر بار در تصور می داشت و متخیله را بران می کاشت که بجای بچه واسطه و کدام دستاویز قدم بر جاده جرأت نهاده شمه از اخلاص عبودیت که مع بعد المسافة وطول الفراسخ در دل و جان ثابت و راسخ است بمحل ظهار آورد ناکاه روزی در منتصف ماه ذوالقعدة سنه ست و اربعین و سبعمائه کتاب نثر لای را که بر حروف تهجی مرتب است از کلام امیر المؤمنین علی بن ابی طالب کرم الله وجهه مطالعه می کرد و دل افسرده و جان پژمرده را از لطافت فصاحت و سلاست عبارت آن لایق اندازه فهم قلیل و طبع کلیل تازه می گردانید در خاطر افتاد که اگر ممکن باشد تا این کلمات نیز چنانکه صد کله را ترجمه منظوم ساخته اند بنظم آورده و به بند کیش

کرچه خرما طرف بصره نشاید بردن * و رچه زیره سوی کرمان نتوان آوردن
تحفه درویشان برده شود شاید که بنظر التفات ملحوظ تواند گشت و هر چند شان ایشان که ترجمه صد کله را ساختند رفیع بود اما بحکم ان لم يدرك الضالع شأوی الضایع بعد استخاره الله تعالی باوجود آنک پریشانی در خاطر جمع و آکنده و جمعیت باطن و ظاهر متلاشی و پراکنده بود در مدت هفت روزنه بملازمه مطلق بل باعتبار کیف ما اتفق این دو بیت و هفتاد و پنج کله را که در نسخه مسطور و مذکور یافت مترجم ساخته ترجمه الالائی و تذکره المعالی نام نهاد و از قلت بضاعت و قصور فهم درین صناعت این بیت را در مقام اعتذار تکرار می کنند که

بای ملخی نزد سلیمان بردن * عیبت ولكن هنرت از موری
توقع می رود که چون بعرف مطالعه اشرف مشرف گردد در موقع قبول محل وقوع باید و در آنچه سهو رفته است امید داشته می شود که فضلاء ملازمان حضرت تصحیح و تنقیح دریغ نفرمایند ان شاء الله تعالی
اثرک صوکی ده شویله در: [تم تحریر الکتب بعون الملك الوهاب علی یدی عبدالضعیف الکتاتب
تذکره لطالع الخدوم الاعظم جامع مکارم الاخلاق والشیم فلیکی الهمم حللی حصر اللولوی حللیلک
ادام الله معالیه و ا کد موالیه فی الرابع والعشرين من شهر صفر ختم بالخیر والظفر لسنة سبع و اربعین
و سبعمائه الهجریه] .

کاتبی معلم رفعت